

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа практики  
**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ НАВЫКОВ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2021

Форма обучения  
очная

Вид практики: учебная

Тип практики: практика по получению навыков исследовательской работы

Владивосток 2024

Программа практики «Учебная практика по получению навыков исследовательской работы» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

*Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000CFBF29
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

\_\_\_\_\_

*подпись*

\_\_\_\_\_

*фамилия, инициалы*

# 1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью учебной практики по получению навыков исследовательской работы является формирование исследовательского и критического мышления, развитие профессиональных навыков и умений в области исследовательской работы, формирование компетенций поиска, критического анализа и синтеза информации с применением системного подхода для решения поставленных задач.

## Задачи учебной практики по получению навыков исследовательской работы:

1. формировать умение определять содержание и структуру научной работы;
2. развивать умение работать с источниками информации;
3. формировать навыки публичных выступлений с результатами научного исследования;
4. формировать умение руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся;
5. закреплять и расширять теоретические знания, умения и навыки, полученные в ходе учебных занятий, для последующего применения на практике;
6. формировать мотивацию к научно-исследовательской деятельности;
7. воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД1	Знание	основные подходы к поиску источников исследовательской информации
			РД5	Умение	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения
			РД6	Навык	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач
		ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	РД3	Навык	поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач
			РД5	Умение	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения
			РД6	Навык	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач
		ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует	РД5	Умение	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения

		выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования	РД6	Навык	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач
	УК-1 : Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3в : Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	РД4	Знание	основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих
			РД7	Умение	предоставлять возможные варианты решения поставленных задач
		УК-1.7в : Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи	РД1	Знание	основные подходы к поиску источников исследовательской информации
			РД2	Умение	критически оценивать, отбирать, обобщать и использовать информацию из различных отечественных и зарубежных источников в рамках поставленных задач
			РД3	Навык	поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач

## 2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: учебная

Тип практики: практика по получению навыков исследовательской работы

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: Непрерывно

## 3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/ курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)	ОФО	Б2.Б.У.1	2	3	3 (неделя)

## 4 Место практики в структуре ОПОП ВО

Учебная практика по получению навыков исследовательской работы входит в обязательную часть Блока «Практики» учебного плана ОПОП, реализуемой в очной форме

обучения и проводится во 2-ом семестре.

**Требования к входным знаниям:** практика базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования.

Входные умения и владения обучающихся, необходимые для успешного прохождения практики и приобретенные в результате освоения этих дисциплин включают:

- умение пользоваться специальными словарями и справочниками;
- владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- умение находить информацию в интернет-источниках и печатных изданиях;
- умение определять значение незнакомого слова из контекста.

## 5 Содержание практики

### 5.1 Структура (этапы) прохождения практики

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Код результата обучения	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Содержание выполняемых работ (основные действия)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	РД1	Ознакомление с индивидуальным заданием, освоение инструктажа по практике.	Посещение организационного собрания, получение индивидуального задания и путевки по практике; прохождение инструктажа по практике; посещение ознакомительной лекции.	Отметка в календарный план-график
2	Экспериментальный этап	РД3	Участие в экспериментальной деятельности; сбор материала, необходимого для выполнения индивидуального задания.	Определение объекта и предмета исследования; постановка цели, задач и методов исследования.	Отметка в календарный план-график
3	Аналитический этап	РД2	Анализ полученных данных; разработка выводов и рекомендаций по результатам исследования.	Обработка и анализ полученной информации.	Отметка в календарный план-график
4	Предварительный этап	РД1 РД2 РД3	Оформление результата исследования; подготовка оформленной работы к сдаче.	Работа над отчетом по практике	Отметка в календарный план-график
5	Заключительный этап	РД1 РД2 РД3	Подготовка к защите по практике	Защита практики у руководителя практики от кафедры.	ЗП

### 5.2 Задание на практику

За время учебной практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы. Индивидуальные задания студентов оформляются в виде календарного плана-графика. Календарный план-график характеризует примерное распределение времени студентов на выполнение отдельных разделов задания практики. Индивидуальное задание определяется научным руководителем с учетом интересов студентов и должно учитывать направления деятельности студентов во

время учебной практики.

Тематика индивидуальных заданий на практику:

1. Формирование межкультурной компетенции обучающихся.
2. Педагогические условия развития межкультурного сознания учащихся.
3. Педагогическое сопровождение иноязычного коммуникативного развития обучающихся.
4. Медиатехнологии в обучении иностранному языку.
5. Инновационные формы обучения иностранному языку.
6. Компетентностный подход в обучении иностранному языку в ВУЗе.
7. Формирование культуры речевого иноязычного общения.
8. Психолого-педагогические условия повышения качества иноязычной подготовки обучающихся.

#### **Краткие методические указания**

**Задание 1.** Получить программу практики и календарный план-график, характеризующий примерное распределение времени студента на выполнение отдельных разделов задания практики.

**Задание 2.** Определить тему индивидуального раздела.

**Задание 3.** Подготовить отчет, который должен включать систематизированную в соответствии с заданием информацию.

**Задание 4.** Подготовить доклад для защиты отчета по практике, в котором кратко излагаются основные результаты выполненной работы в ходе практики.

**Задание 5.** Оформить все документы, свидетельствующие о прохождении практики студентом.

## **6 Формы отчетности по практике**

Руководитель практики от кафедры назначает срок сдачи отчета по прохождению практики в течение первых двух недель семестра. По окончании практики студент сдает отчет комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят минимум 3 человека: заведующий кафедрой, руководитель практики и ведущие преподаватели кафедры.

Аттестация обучающегося по итогам прохождения практики проводится только после сдачи документов по практике на кафедру и фактической защиты отчета.

Защита отчета по практике, как правило, представляет собой краткий, 8-10-минутный доклад студента и его ответы на вопросы руководителя практики. В процессе защиты выявляется:

- качественный уровень прохождения практики,
- инициативность студентов, проявленная в период прохождения практики.

По итогам защиты практики выставляется оценка, о чем делаются соответствующие записи в зачетной ведомости и зачетной книжке.

При защите практики учитывается объем выполнения программы практики, правильность оформления документов, правильность ответов на заданные руководителем практики вопросы.

Отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им работу во время практики, полученные им умения и навыки. Отчет по практике студент готовит самостоятельно, заканчивает и представляет его для проверки руководителю практики до ее окончания.

К отчету также прилагается:

1. Направление на учебную практику.
2. Календарный план-график.

Отчет должен быть подписан студентом, руководителем практики от института.

## 7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий

За время учебной практики студенту необходимо выполнить индивидуальное задание по более углубленному изучению отдельных направлений работы. Индивидуальные задания студентов оформляются в виде календарного плана-графика. Календарный план-график характеризует примерное распределение времени студентов на выполнение отдельных разделов задания практики. Индивидуальное задание определяется научным руководителем с учетом интересов студентов и должно учитывать направления деятельности студентов во время учебной практики.

Тематика индивидуальных заданий на практику:

1. Формирование межкультурной компетенции обучающихся.
2. Педагогические условия развития межкультурного сознания учащихся.
3. Педагогическое сопровождение иноязычного коммуникативного развития обучающихся.
4. Медиа технологии в обучении иностранному языку.
5. Инновационные формы обучения иностранному языку.
6. Компетентностный подход в обучении иностранному языку в ВУЗе.
7. Формирование культуры речевого иноязычного общения.
8. Психолого-педагогические условия повышения качества иноязычной подготовки обучающихся.

Основной частью самостоятельной работы студента является написание отчета по практике. Отчет по учебной практике по получению навыков исследовательской работы в нижеприведенной последовательности должен содержать:

- титульный лист;
- задание на учебную практику;
- содержание (оглавление);
- введение;
- основную часть отчета;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Во введении должны быть отражены:

- цель и время прохождения практики (недель);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

Основная часть должна включать:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы в обобщенном виде;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения учебной практики.

Заключение должно содержать:

- описание навыков, приобретенных за время практики;
- какую помощь оказывали студенту руководители практики.

Объем отчета должен составлять 20-25 страниц (без приложений) текста. Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается.

Правила оформления документа.

### 1 Общие требования

1.1 Страницы текста документа и включенные в него иллюстрации, таблицы должны соответствовать формату А4.

1.2 Текстовый документ выполняется на одной стороне белой (писчей) бумаги формата А4 (210x297) с использованием ПК (персонального компьютера) в текстовом редакторе Microsoft Word for Windows. Применяется для всех видов работ. ВКР выполняется только данным способом.



1.3 Текст документа выполняют, соблюдая следующие размеры полей: правое – 10 мм, левое – 30 мм, верхнее, нижнее – 20 мм.

1.4 При выполнении документа рукописным способом соблюдаются следующие требования:

– текст выполняется шрифтом, приближенным к чертежному (Приложение А), с высотой букв и цифр не менее 2,5 мм. Цифры и буквы необходимо писать четко черной тушью, чернилами, пастой.

1.5 При выполнении текста документа на ПК следует соблюдать следующие требования:

– шрифт Times New Roman, размер – 12-14, стиль (начертание) – обычный, цвет шрифта – черный;

– выравнивание – по ширине; красная (первая) строка (отступ) – 1,25 см; межстрочный интервал – полуторный для шрифта размером 12 и одинарный для размера шрифта 14;

– автоматический перенос слов.

1.6 Страницы документа следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту, включая приложения. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точек и черточек.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц документа. Номер страницы на титульном листе, не проставляют.

Структурным элементам документа «Задание», «Аннотация (Реферат)» номер страницы не присваивается. Они помещаются в документе последовательно после титульного листа и в «Содержание» не включаются.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц документа.

Иллюстрации и таблицы на листах формата А3 и более учитывают как одну страницу. В этом случае они должны быть сложены или разрезаны без ущерба для чтения до формата А4 и помещены в приложение, если распечаток много; если мало – допускается располагать непосредственно в тексте после первого упоминания о них.

1.7 При выполнении документа необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всему документу. Линии, буквы, цифры и знаки должны быть четкие, не расплывшиеся.

1.8 Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графики) машинописным способом или черными чернилами, пастой или тушью – рукописным способом.

Повреждения листов текстовых документов, помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

1.9 Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм, название изделий и другие имена собственные приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия организаций в переводе на язык документа с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

1.10 Сокращение русских слов и словосочетаний в документе – по ГОСТ 7.12–93.

1.11 Наименования структурных элементов отчета (заголовки) «Задание», «Аннотация (Реферат)», «Содержание», «Введение», «Заключение», «Список использованных источников» выполняют симметрично тексту (по центру) без абзацного отступа и точки в конце с прописной буквы без нумерации.

При выполнении рукописным способом наименования структурных элементов следует выполнять чертежным шрифтом номер 7. Расстояние между заголовком и текстом – 15 мм.

При использовании ПК заголовки рекомендуется выполнять шрифтом Arial Cyr, стиль (начертание) обычный, размер – 14-15 в зависимости от выбранного размера шрифта текста документа (12 или 14 см. пункт 4.1.5). Расстояние между заголовком и текстом – два

интервала (12 пт).

1.12 Каждый структурный элемент текстового документа следует начинать с нового листа (страницы).

### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

## **9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **9.1 Основная литература**

1. Вейдт В. П. ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ТЕЗАУРУС 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 227 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/pedagogicheskiy-tezaurus-456011>

2. Войтова, Н. А. Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) : методические указания / Н. А. Войтова. — Брянск : Брянский ГАУ, 2020. — 17 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/172056> (дата обращения: 18.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Кувшинская Ю. М., Зевахина Н. А., Ахапкина Я. Э., Гордиенко Е. И. ; Под ред. Ку. АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО. ОТ ИССЛЕДОВАНИЯ К ТЕКСТУ. Учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс] : Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва). , 2020 - 284 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/akademicheskoe-pismo-ot-issledovaniya-k-tekstu-455611>

4. Куклина Е. Н., Мазниченко М. А., Мушкина И. А. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 235 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/organizaciya-samostoyatelnoy-raboty-studenta-452858>

### **9.2 Дополнительная литература**

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Пастухова, И. П., Основы учебно-исследовательской деятельности : учебник / И. П. Пастухова, Н. В. Тарасова. — Москва : КноРус, 2022. — 217 с. — ISBN 978-5-406-10111-7. — URL: <https://book.ru/book/944641> (дата обращения: 25.09.2024). — Текст : электронный.

3. Под ред. Трубищиной О.И. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. Учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 384 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/metodika-obucheniya-inostrannomu-yazyku-450796>

4. Розанова, Н. М., Основы научных исследований. : учебно-практическое пособие / Н. М. Розанова. — Москва : КноРус, 2023. — 327 с. — ISBN 978-5-406-10817-8. — URL: <https://book.ru/book/947515> (дата обращения: 25.09.2024). — Текст : электронный.

**9.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Информационно-справочная система «Консультант Плюс»-  
<http://www.consultant.ru/>
2. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"
3. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
4. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа:  
<https://urait.ru/>
5. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

**10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)**

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Коммутатор SuperStack 3 (16\*10/100 19")
- Монитор облачный 23" LG23CAV42K/мышь Geniu
- Мультимедийный проектор №1 Casio XJ-V2
- Облачный монитор 23" LG CAV42K
- Облачный монитор LG Electronics черный +клавиатура+мышь
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- Проектор Casio XJ-V1
- Уст-во бесп.питания UPS-3000

Программное обеспечение:

- Internet Application Server
- Lingvo

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по практике

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ НАВЫКОВ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ  
РАБОТЫ**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2021

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик
		ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию
		ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования
	УК-1 : Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3в : Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие
		УК-1.7в : Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-2** «Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик	РД1	Знание	основные подходы к поиску источников исследовательской информации	Обладает фондом новых знаний об основных подходах к поиску источников исследовательской информации
	РД5	Умение	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения	Сформированное умение анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения

	Р Д 6	Н а в ы к	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач	Сформированное систематическое владение сформированное системное владение навыками использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач
ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	Р Д 3	Н а в ы к	поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач	Сформированное систематическое владение навыками поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач
	Р Д 5	У м е н и е	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения	Сформированное систематическое умения анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения
	Р Д 6	Н а в ы к	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач	Сформированное систематическое владение сформированное системное владение навыками использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач
ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования	Р Д 5	У м е н и е	анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения	Сформированное систематическое умения анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения
	Р Д 6	Н а в ы к	использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач	Сформированное систематическое владение сформированное системное владение навыками использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач

**Компетенция УК-1** «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
УК-1.7в : Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи	Р Д 1	Знание	основные подходы к поиску источников исследовательской информации	Обладает фондом новых знаний об основных подходах к поиску источников исследовательской информации

	Р Д 2	У м е н е	критически оценивать, отбирать, обобщать и использовать информацию из различных отечественных и зарубежных источников в рамках поставленных задач	Сформированное систематическое владение навыками получения, обработки и анализа информации по теме исследовательской работы
	Р Д 3	Н а в ы к	поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач	Сформированное систематическое владение навыками поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач
УК-1.3в : Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	Р Д 4	Зн а н и е	основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих	Обладает фондом новых знаний об основных подходах к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих
	Р Д 7	У м е н е	предоставлять возможные варианты решения поставленных задач	Сформированное систематическое умение предоставлять возможные варианты решения с оценкой их достоинств и недостатков

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

Контролируемые планируемые результаты обучения		Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
РД1	Знание : сновные подходы к поиску источников исследовательской информации	Отчет по практике	Собеседование
РД2	Умение : критически оценивать, отбирать, обобщать и использовать информацию из различных отечественных и зарубежных источников в рамках поставленных задач	Отчет по практике	Собеседование
РД3	Навык : поиска и критического анализа информации, необходимой для решения поставленных задач	Отчет по практике	Собеседование
РД4	Знание : основы системного подхода к анализу поставленной задачи, выделению ее базовых составляющих	Отчет по практике	Собеседование
РД5	Умение : анализировать полученные результаты исследования и формулировать выводы и заключения	Отчет по практике	Собеседование
РД6	Навык : использования полученных результатов исследования для разработки и обоснования решений поставленных задач	Отчет по практике	Собеседование
РД7	Умение : предоставлять возможные варианты решения поставленных задач	Отчет по практике	Собеседование

## 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Вид работы	Оценочное средство		
	отчёт по практике	Собеседование по результатам практики	Итого
Написание отчёта по практике	60	-	60
Промежуточная аттестация	-	40	40
Итого			100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Пример индивидуального задания на выполнение отчета по практике

Отчет по учебной практике по получению навыков исследовательской работы в нижеприведенной последовательности должен содержать:

1. Титульный лист
2. Индивидуальное задание

*Пример индивидуального задания по учебной практике по получению навыков исследовательской работы:*

#### Задание 1. Анализ поставленной задачи

1. Определить понятие киноперевода;
2. Раскрыть основные принципы и методы перевода англоязычных фильмов;
3. Сравнить основные методы перевода англоязычных фильмов.

#### Задание 2. Сбор и анализ информации

1. Определить перечень информации (данных), необходимых для анализа и поиска



решения поставленной задачи;

2. Сделать теоретический обзор научной литературы по изучаемой теме;

3. Определить источники сбора необходимой информации (данных);

4. Собрать и систематизировать данные для решения поставленных задач и достижения цели.

### Задание 3. Разработка решения поставленных задач

1. Сформулировать выводы и заключение по результатам проведенного анализа;

2. Определить возможные направления и перспективы дальнейших исследований изучаемой проблемы.

### Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики

1. Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде;

2. Представить на защиту в соответствии с требованиями организации в установленные графиком практики сроки.

## 3. Календарный план-график

*Пример календарного плана-графика прохождения учебной практики по получению навыков исследовательской работы студента ВВГУ:*

Содержание выполняемых работ по программе	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
<b>Задание 1. Анализ поставленной задачи</b> - описать основные принципы и методы перевода англоязычных фильмов; - определить понятие киноперевода - сравнить основные методы перевода англоязычных фильмов; - раскрыть преимущества тех или иных способов перевода. разбить поставленную цель исследования на задачи, разработать план исследования, выбор методов исследования.	05.02.24	18.02.24
<b>Задание 2. Сбор и анализ информации</b> - определить перечень информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи); - определить источники необходимой информации/данных; - собрать и систематизировать информацию/данные.	19.02.24	12.05.24
<b>Задание 3. Разработка решения поставленных задач</b> - сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа информации; - определить возможные направления дальнейших исследований анализируемой проблемы.	13.05.24	19.05.24
<b>Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики</b> - оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде; - представить на защиту в соответствии с требованиями и в установленные графиком практики сроки.	20.05.24	17.06.24

## 4. Содержание

*Пример содержания:*

### СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....		
3	1	Теоретические аспекты киноперевода
4	2	Виды киноперевода.....
5	3	Лингвистические особенности киноперевода.....
6	3.1	Особенности дублированного

перевода.....				
6				
3.2	Особенности			закадрового
перевода.....				
8				
3.3	Особенности	перевода	фильмов	с
субтитрами.....				
11				
4	Сравнение			видов
киноперевода.....				
14				
16	Заключение.....			
17	Список			использованных
источников.....				

## 5. Текст отчета

### 6. Список использованных источников

#### *Краткие методические указания*

Текст отчета по учебной практике по получению навыков исследовательской работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении должны быть:

- обусловлен выбор темы исследования, отражены его цель и задачи с точки зрения их актуальности;
- поставлена цель исследования с последующей разбивкой на задачи, сформулирована научная новизна исследования, выбраны его методы;
- представлена структура исследования.

Основная часть должна включать:

- описание основных этапов (исследовательского, аналитического) исследования в процессе прохождения практики;
- обращение к истокам возникновения проблемы, анализ её содержания с учетом сфер, которые исследовательская проблема затрагивает (социальная, культурная, психологическая, когнитивная и т.п.)
- обзор источников по проблематике исследования;
- систематизация собранного материала исследования;
- описание выполненной по разделам индивидуального задания исследовательской работы в последовательном, системном и обобщенном виде.

Заключение должно содержать:

- формулировку выводов и заключения по результатам проведенного анализа в строгом соответствии с практическими задачами, решенными студентом в ходе прохождения учебной исследовательской практики;
- разработку и обоснование решений поставленных задач на основе проведенного обзора источников по теме исследования;
- определение перспектив дальнейших исследований анализируемой проблемы.

Объем отчета должен составлять 16-20 страниц (не более 20 страниц, без приложений) текста. Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается.

Методические указания по оформлению отчета по практике.

#### 1 Общие требования

1.1 Страницы текста документа и включенные в него иллюстрации, таблицы должны соответствовать формату А4.

1.2 Текстовый документ выполняется на одной стороне белой (писчей) бумаги формата А4 (210x297) с использованием ПК (персонального компьютера) в текстовом редакторе Microsoft Word for Windows. Применяется для всех видов работ. Реферат

выполняется только данным способом.

1.3 Текст документа выполняют, соблюдая следующие размеры полей: правое – 10 мм, левое – 30 мм, верхнее, нижнее – 20 мм.

1.4 При выполнении документа рукописным способом соблюдаются следующие требования:

– текст выполняется шрифтом, приближенным к чертежному (Приложение А), с высотой букв и цифр не менее 2,5 мм. Цифры и буквы необходимо писать четко черной тушью, чернилами, пастой.

1.5 При выполнении текста документа на ПК следует соблюдать следующие требования:

– шрифт Times New Roman, размер – 12-14, стиль (начертание) – обычный, цвет шрифта – черный;

– выравнивание – по ширине; красная (первая) строка (отступ) – 1,25 см; межстрочный интервал – полуторный для шрифта размером 12 и одинарный для размера шрифта 14;

– перенос слов не допускается.

1.6 Страницы документа следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту, включая приложения. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точек и черточек.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц документа. Номер страницы на титульном листе, не проставляют.

Структурным элементам документа «Задание», «Календарный план-график» номер страницы не присваивается. Они помещаются в документе последовательно после титульного листа и в «Содержание» не включаются.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц документа.

Иллюстрации и таблицы на листах формата А3 и более учитывают как одну страницу. В этом случае они должны быть сложены или разрезаны без ущерба для чтения до формата А4 и помещены в приложение, если распечаток много; если мало – допускается располагать непосредственно в тексте после первого упоминания о них.

1.7 При выполнении документа необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всему документу. Линии, буквы, цифры и знаки должны быть четкие, не расплывшиеся.

1.8 Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графики) машинописным способом или черными чернилами, пастой или тушью – рукописным способом.

Повреждения листов текстовых документов, помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

1.9 Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм, название изделий и другие имена собственные приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия организаций в переводе на язык документа с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

1.10 Сокращение русских слов и словосочетаний в документе – по ГОСТ 7.12–93.

1.11 Наименования структурных элементов отчета (заголовки) «Задание», «Календарный план-график», «Содержание», «Введение», «Заключение», «Список использованных источников» выполняют симметрично тексту (по центру) без абзацного отступа и точки в конце с прописной буквы без нумерации.

При выполнении рукописным способом наименования структурных элементов следует выполнять чертежным шрифтом номер 7. Расстояние между заголовком и текстом – 15 мм.

При использовании ПК заголовки рекомендуется выполнять шрифтом Arial Cyr, стиль (начертание) обычный, размер – 14, подзаголовки - шрифтом Arial Cyr, стиль (начертание)

обычный, размер – 13. Расстояние между заголовком и текстом – два интервала (12 пт). - см. Пример 2 - Выполнение текстового документа с использованием ПК (см. ниже).

1.12 Каждый структурный элемент текстового документа следует начинать с нового листа (страницы).

#### *Шкала оценки*

№	Баллы	Описание
5	25–30	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно
4	20–24	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки в оформлении работы
3	15–19	выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы
2	10–14	выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы
1	0–9	выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы

### **5.2 Примерный перечень вопросов по темам**

Примерные вопросы для собеседования по результатам практики (в зависимости от выбранной тематики индивидуального задания на практику):

1. Какие задачи ставятся на подготовительном этапе научного исследования?
2. Что составляет фактическую область исследования?
3. Дайте характеристику основных методов научного исследования.
4. Что в себя включает материал научного исследования?
5. Что входит в структуру исследовательской работы?

#### *Краткие методические указания*

Собеседование по результатам практики представляет собой краткий 5-ти минутный доклад студента и его ответы на вопросы руководителя практики и / или членов комиссии. В процессе собеседования выявляется:

- качественный уровень прохождения учебной исследовательской практики, о чем свидетельствуют сформированные исследовательские навыки студентов;
- обоснованность результатов проведенной работы и убедительность заключения с точки зрения его соответствия поставленной во введении цели;
- инициативность, самостоятельность и научная активность студентов, проявленные в период прохождения учебной исследовательской практики.

По итогам собеседования выставляется оценка, о чем делаются соответствующие записи в экзаменационной ведомости. При этом учитывается объем выполнения программы практики, оформление отчета по практике в соответствии с требованиями и в установленные графиком практики сроки, правильность оформления текста отчета, включая сопроводительные документы, релевантность (соответствие ответов ожиданиям руководителя практики и/или членов комиссии) и точность ответов на заданные руководителем практики (и/или членами комиссии) вопросы.

#### *Шкала оценки*

№	Баллы	Описание
5	19–20	Студент в полном объеме выполнил программу практики, представил полный правильно оформленный отчет и успешно его защитил, ответив на все вопросы комиссии с приведением примеров и/или пояснений
4	16–18	Студент в полном объеме выполнил программу практики, представил полный правильно оформленный отчет и защитил его, в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности, ответы на вопросы полные и/или частично полные
3	13–15	Студент не в полном объеме выполнил программу практики, представил не вполне правильно оформленный отчет, при защите отчета не продемонстрировал достаточное владение материалом, не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки

2	9–12	Студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены, при защите отчета не продемонстрировал владение материалом, не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, при этом ответ содержит грубые ошибки
---	------	--

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)**

**ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ**

**КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**ОТЧЁТ  
ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ  
ПО ПОЛУЧЕНИЮ НАВЫКОВ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ**

**Лингвистические особенности  
перевода англоязычных фильмов**

Студент  
БЛГ-22-АН1

\_\_\_\_\_

Е.В. Генрихс

Руководитель  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

О.Н. Гнездечко

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Теоретические аспекты киноперевода и его виды.....	4
2 Виды киноперевода.....	5
3 Лингвистические особенности киноперевода.....	6
3.1 Особенности дублированного перевода.....	6
3.2 Особенности закадрового перевода.....	8
3.3 Особенности перевода фильмов с субтитрами.....	11
4 Сравнение видов киноперевода.....	14
Заключение.....	16
Список использованных источников.....	17

## Введение

**Тема работы:** лингвистические особенности перевода англоязычных фильмов.

**Актуальность исследования** обусловлена большим количеством англоязычных фильмов, поступающих в Российский прокат и, как следствие, необходимостью качественного перевода кинотекстов.

**Объектом** исследования являются кинотексты современных англоязычных фильмов.

**Предметом** исследования являются лингвистические особенности киноперевода современных англоязычных фильмов.

**Цель исследования** заключается в раскрытии особенностей современных англоязычных фильмов в аспекте киноперевода путем сравнения его видов.

**Задачи исследования:**

- рассмотреть понятие «киноперевод»;
- описать виды киноперевода современных англоязычных фильмов;
- раскрыть лингвистические особенности видов киноперевода;
- сравнить виды киноперевода, описать их преимущества и недостатки.

В соответствии с целью и задачами, в реферате были использованы следующие **методы исследования:** аналитические (изучение и анализ научных публикаций по проблеме); логические методы общенаучного анализа (дедуктивный, индуктивный, интерпретация, сопоставление, конкретизация, обобщение, универсализация и унификация понятий) и лингвистические (дистрибутивный, контекстуальный, сравнительный).



## 1 Теоретические аспекты киноперевода и его виды

**Киноперевод** – это процесс межъязыковой обработки содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров [1]. Цель «киноперевода» – межъязыковое преобразование или трансформация кинотекста с полноценным сохранением особенностей киноязыка оригинала. Киноперевод невозможно отнести к устному, письменному, художественному или специальному переводу; это особый вид перевода, т. е. создание нового полноценного кинотекста на языке перевода с учётом визуального ряда [1].

Исследования киноперевода продолжаются в парадигме лингвистики, межкультурной коммуникации и теории перевода. Проблемы киноперевода требуют глубокого всестороннего анализа, поскольку влияют на восприятие зрителями происходящего на экране.

Потребность в кинопереводe обусловлена распространением кинопродукции одной страны в других странах, введением в немые фильмы интертитров («intertitres»). Затем на всё более увеличивающуюся потребность в переводе и его теоретическом обосновании повлияли следующие процессы: расцвет немого кино, создание новых жанров кинематографа (детектив, комический фильм, вестерн, многосерийный фильм), появление звукового кино (1931 г.); появление систем домашнего видео (1970 – изобретение видеомэгнитофона); внедрение в современное кино электронной техники, использование многоканальных обеспечение эффекта непосредственного присутствия зрителя в воспроизводимом событии (стереоэффекты, эффект dolby).

Основы киноперевода заложены в трудах Ю. Найды, прежде всего в работах по динамической эквивалентности [1] В разработку теории киноперевода неоценимый вклад внесли К. Райс и Г. Вермеера, разработавшие *теорию скопоса*, в соответствии с которой «эквивалентность – это особый случай адекватности». Теория скопоса концентрируется прежде всего на цели перевода, которая определяет способы достижения адекватности [1].

Существует несколько классификаций видов киноперевода. М. Берди во время работы «круглого стола» на тему «Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина» в редакции журнала «Мосты» [2, с. 57] выделила 5 основных видов киноперевода: 1) работу синхронного переводчика; 2) озвучивание фильма одним актёром; 3) озвучивание фильма двумя актёрами – мужчиной и женщиной при сохранении оригинального звукоряда; 4) полный дубляж фильма; 5) использование титров при полном сохранении исходного звукоряда.

Традиционно выделяют три вида киноперевода: дублирование, закадровый перевод и перевод с субтитрами. В ходе исследования мы будем придерживаться этой классификации.

## 2 Виды киноперевода

### Дублирование

*Дублирование* – это замена оригинальной речи голосовой фонограммой, которая стремится к наиболее синхронному соответствию оригинальному диалогу по времени, смыслу и движениям губ [3]. Чтобы достичь синхронизма реплик в переводе дублированием, текст кинофильма проходит несколько этапов. На первом этапе осуществляется перевод оригинального звучащего текста. На втором этапе переведённый текст адаптируют таким образом, чтобы реплики на языке перевода совпадали с артикуляцией, мимикой и жестами актёров [там же] и укладывались во временные рамки произнесения этого текста на исходном языке.

### Закадровый перевод

Горшкова В. Е. определяет *закадровый перевод* как перевод, при котором переводчик «читает кинодиалог за всех действующих лиц на фоне приглушенной звуковой дорожки оригинального фильма» [3]. Данный вид перевода отмечается сохранением оригинальной речи персонажей и звуковых эффектов, что позволяет видеть фильм практически таким, каким его задумывали режиссёр и звукорежиссёр [4]. При выполнении данного вида перевода нет необходимости значительно исказить перевод для совпадения реплик персонажей с движениями губ [там же], но необходимо, чтобы фразы укладывались по времени произношения.

### Перевод с субтитрами или субтитрование

*Субтитрование* Горшкова В. Е. трактует следующим образом: «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание ... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [3]. При переводе в субтитрах размещают реплики персонажей, комментарии с надписями, появляющимися в кадре, а также с помощью специальных символов отмечают те или иные звуки. Переводчику необходимо выполнить перевод в соответствии со стандартами размещения субтитров строк [4], используя ограниченное число знаков и количество строк.

### 3 Лингвистические особенности киноперевода

#### 3.1 Особенности дублированного перевода

Главным требованием к дублированию считается сохранение артикуляции актеров, т. е. движения губ актера на экране и актера дубляжа должны совпадать или быть схожи. Для достижения этого переводчик нередко использует компрессию, которая ведет к опущению избыточных элементов, повторяющейся информации или подбору более кратких синонимов [5]. В процессе перевода фильма или сериала для последующего дублирования переводчик также должен учитывать особенности обоих языков, их различия в произношении тех или иных звуков, интонации и ритме речи. Еще одним важным требованием является соблюдение времени звучания реплики в оригинальной и переведенной версии киноленты. Переводчику необходимо синхронизировать произношение лабиализованных звуков, а также начало и окончание фраз [5]. Синхронизация обычно достигается путем соблюдения трех видов синхронности:

- 1) фонетическая синхронность – движения губ актера дубляжа соответствуют не только словам, но и звукам, производимым актером на экране;
- 2) семантическая синхронность – передача содержания исходной речи персонажа на языке перевода;
- 3) драматическая синхронность – дублированные символы соотносятся с исходными.

Таким образом, работая над переводом для дублирования, переводчик должен соблюсти вышеназванные требования и только потом думать об адекватном и эквивалентном переводе той или иной реплики.

Курахтина А.Н. на примере киноленты «Pride & Prejudice» 2005 года выпуска режиссёра Джо Райта выделила следующие особенности дублированного перевода кинофильмов [3]:

1. Особенности, связанные с необходимостью уменьшить объем текста при озвучивании:

а) замена синонимами и синонимическими конструкциями:

(1) **Оригинал:** *I doubt we shall ever speak again.*

**Перевод:** *Я сомневаюсь, что мы заговорим когда-либо снова.*

**В озвучивании:** *Да вряд ли нам придется ещё заговорить.*

б) опущение нерелевантной информации

(2) **Оригинал:** *The fourth with a Miss King of little standing, and the fifth again with Jane.*

**Перевод:** Четвёртый, непродолжительный, он провел с Мисс Кинг, а пятый снова с Джейн.

**В озвучивании:** Четвертый он провел с мисс Кинг, а пятый снова с Джейн.

в) *изменение типа или структуры предложения:*

(3) **Оригинал:** *If Jane does die it will be a comfort to know it was in pursuit of Mr Bingley.*

**Перевод:** Если Джейн умрет, это будет утешительным знать, что это произошло в погоне за мистером Бингли.

**В озвучивании:** Если Джейн умрет, нас утешит мысль, что она погибла в погоне за мистером Бингли.

2. Особенности, связанные с необходимостью увеличить объем текста при озвучивании:

а) *добавление нерелевантной информации:*

(4) **Оригинал:** *I will consent to his marrying whichever girl he chooses.*

**Перевод:** *Я позволю ему жениться, какую бы девочку он не выбрал.*

**В озвучивании:** *Кого бы из моих девочек он не выбрал, я благословлю его с радостью.*

Выражение «consent to his marrying» на русский язык переводится одним глаголом «благословлять». Это, несомненно, сокращает реплику. Именно поэтому переводчик прибегает к вставке дополнительных слов, не имеющих значения для общего понимания текста.

б) *замена синонимами и синонимическими конструкциями:*

(5) **Оригинал:** *I never saw such a woman.*

**Перевод:** *Я никогда не видела подобных женщин.*

**В озвучивании:** *Я не встречала подобных леди.*

3. Особенности, связанные с необходимостью стилизовать текст под живую разговорную речь:

а) *выдвижение в начало предложения его коммуникативно значимой части:*

(6) **Оригинал:** *People do not die of colds.*

**Перевод:** *Люди не умирают от простуды.*

**В озвучивании:** *От простуды люди не умирают.*

Прямой порядок слов, характерный для английского языка, в разговорном стиле русского языка звучит слишком по-книжному. Перестановка в начало предложения его коммуникативно значимой части позволяет сделать реплику персонажа более «живой».

б) *неполные предложения:*

(7) **Оригинал:** *I believe so.*

**Перевод:** *Я полагаю, что так.*

**В озвучивании:** *Полагаю, что так.*

Курахтина А.Н. считает, что количество типов изменений текста при озвучивании фильма неограниченно [3]. Некоторые приемы более предпочтительны, например замена синонимами, так как при этом не происходит потери информации. Другие же изменения,

например, опущение информации, которая не несет смысловой нагрузки, искажают эмоциональный фон реплики.

### 3.2 Особенности закадрового перевода

В российском переводоведении используется различная терминология для обозначения данного вида аудиовизуального перевода: И. С. Алексеева предлагает термин «синхронизация видеотекста», В. Е. Горшкова – перевод «голос за кадром», Р. А. Матасов – «синхронный закадровый перевод» [6]. В медийном пространстве наиболее распространен термин «закадровый перевод», которого в дальнейшем изложении мы и будем придерживаться. Закадровый перевод можно классифицировать как профессиональный многоголосый закадровый перевод от англ. Multivoice-over (MVO) (который выполняется как минимум тремя голосами); двухголосый профессиональный перевод от англ. Dualvoice-over (DVO) (выполняется с использованием двух голосов, как правило, мужского и женского), а также профессиональный студийный одноголосый закадровый перевод от англ. Voice-over (VO). В последнем озвучивание производится одним официальным актером, а перевод при этом выполняется профессиональным переводчиком. При этом существует любительский перевод (VO и «никнейм»/ псевдоним), который не является авторским или студийным, и, как правило, выполняется фанатами определенного аудиовизуального произведения для таких же фанатов [6].

Следует далее отметить комплексный характер закадрового перевода, который составляет его специфику и может быть представлен в виде двух этапов:

1) переводчик работает с письменным текстом в виде монтажных листов и осуществляет многократную сверку с оригиналом. Здесь переводчику важно сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;

2) переводчик работает над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой, пытаясь при этом избежать «фазового сдвига». Здесь переводчику следует помнить о «возможности уплотнения передаваемой информации и сокращении семантической избыточности, если таковая имеется» [6], как это бывает необходимо в синхронном переводе (прием сжатия информации).

При переводе кинотекста (как и любого текста вообще) используются различные **переводческие трансформации**. В настоящее время существует много работ, посвященных переводоведению, которые касаются концепции трансформации и классификации перевода. Этой проблемы касались Комиссаров В.Н., Бархударов С.Г., Латышев В.В., Есин С.Н. и др. В данной работе мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций В.Н.

Комиссарова. Лингвист полагает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно сделать переход от единиц оригинала к единицам перевода, когда нет словарного соответствия или оно не может быть использовано по условиям контекста» [7]. В соответствии с классификацией В.Н.Комиссарова [7], существуют следующие виды трансформаций:

1) *Лексические*:

- калькирование;
- транскрипция;
- транслитерация;
- дословный перевод

К этой же категории учёный относит и *лексико-семантические трансформации*: конкретизацию, генерализацию и модуляцию.

2) *Грамматические*:

- членение;
- объединение;
- уподобление;
- грамматическая замена;

3) *Лексико-грамматические*:

- антонимический перевод;
- целостное преобразование;
- описательный перевод;
- компенсация.

Л.С. Бархударов выделяет такие переводческие трансформации как *опущение* и *добавление*. Эти приёмы часто используются при закадровом переводе.

Рассмотрим особенности закадрового перевода на примере анализа текста оригинала и текста перевода детективного телесериала «Пуаро» (англ. Poirot) производства британских медиакомпаний «Carnival Films», «London Weekend Television» (LWT) и «Picture Partnership Productions», выполненного Д. Е. Ткаченко и Е. А. Яновской.

Наиболее используемыми трансформациями при переводе этого сериала являются:

### 1. Дословный перевод

Оригинал	Перевод
(8) <i>I was always glad that I was older than Leonora</i>	<i>Я всегда радовался, что я старше Леоноры</i>

В примере (8) был использован прием синтаксического уподобления, при котором синтаксическая структура оригинального текста преобразуется в сходную структуру языка перевода, т.е. порядок слов, языковые формы и смысл оригинального текста сохраняются.

### 2. Целостное преобразование

Оригинал	Перевод
(9) <i>Never mind.</i>	<i>Не обращайтесь внимания.</i>

В примере (9) разговорная фраза в оригинале не имеет общих семантических компонентов с русским языком, поэтому используется приём целостного преобразования, т.е. происходит переосмысление всего предложения.

### 3. Компенсация

Оригинал	Перевод
(10) <i>-Chisel?</i> <i>- Chisel fits the bill.</i>	<i>- Лопатка?</i> <i>- Может быть</i>

При осуществлении перевода единиц исходного языка некоторые элементы смысла передаются в тексте перевода другим средством, что обусловлено выбором переводчика. Так, перевод «Chisel fits the bill» в примере (10) был выполнен путем приёма *компенсации потери смысла*, который на языке перевода передан как «может быть».

### 4. Добавление

Оригинал	Перевод
(11) <i>I shall spend today observing from the platform.</i>	<i>Сегодня я буду весь день наблюдать за раскопками с помоста.</i>

В примере (11) в текст перевода добавляются лексические единицы для передачи семантически невыраженных, но подразумеваемых компонентов оригинала.

### 5. Опускание

Оригинал	Перевод
(12) <i>Mind you, I once knew a Mrs. Jones who was Master of Hounds in the mile-ranked.</i>	<i>Правда, я знал одну миссис Джонс.</i>

В примере (12) целая часть предложения оригинального текста оказывается избыточной с точки зрения переводчиков.

### 3.3 Особенности перевода фильмов с субтитрами

Субтитрование является разновидностью аудиовизуального перевода, поэтому переводчик переводит не написанный текст, а звучащий. Таким образом, следует выделить основные особенности субтитрования: аудиовизуальный текст полисемантичен; текст ограничен знаковыми и временными рамками; кинодиалог рассчитан на мгновенное восприятие информации сразу на нескольких уровнях (зритель, слушатель, читатель); аудиотекст напрямую связан с видеорядом.

Одной из отличительных черт субтитрования, существенно затрудняющей работу переводчика, являются технические ограничения [8]. Важно понимать, что кинотекст представляет собой сложное, семиотически неоднородное сообщение, то есть он включает непосредственно кинодиалог, аудиоряд и видеоряд. Безусловно переводчик в первую очередь работает с вербальным компонентом – кинодиалогом, однако субтитры, результат перевода, напрямую связаны со сменой кадров, то есть аудиовыход, видеоряд и непосредственно субтитры должны совпадать. Из этого следует, что переводчик ограничен не только во времени показа субтитра, но и в количестве допустимых знаков и строк. Соответственно, если при переводе художественной литературы переводчик может прибегнуть к таким переводческим трансформациям, как, например, экспликация или расширение значения, то в субтитровании диапазон переводческих стратегий значительно сужен. Соответственно, переводчику необходимо уметь выделять главные смысловые компоненты и использовать нулевой перевод при работе с избыточными единицами.

В субтитровании актуальна проблема, связанная с отличием двух языковых и культурно языковых систем. Структуры русского и английского языков существенно расходятся, из-за чего переводчику трудно с абсолютной точностью передать оригинал в технически ограниченных условиях. Чтобы преодолеть подобные расхождения переводчики применяют навыки речевой компрессии. Также в рамках субтитрования важно упомянуть сложности адекватного перевода реалий, фразеологических единиц и сленга, что затрудняется отсутствием возможности использовать пояснения и сноски.

Одним из главных нюансов субтитрования является необходимость сохранять на письме аутентичность устной речи: ее ритм, интонации и стилистические приемы. Необходимо иметь в виду, что в кино особое значение уделяется именно визуальной и аудиальной составляющим, а именно манере речи, лексикону, мимике и жестам. Исходя из этого, при переводе важно уделять внимание специфике речи и поведению персонажей, выраженному также с помощью невербальных средств. Кроме того, требуется учитывать не только последовательно обрабатываемый семантический контекст речи, но и ее внеязыковые и межкультурные элементы.



Процесс перевода субтитров делится на несколько этапов:

- 1) Просмотр кинопродукта для понимания основной идеи и сюжетной специфики
- 2) Перевод кинопродукта, осуществляющийся в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами языка перевода, а также с ориентацией на ситуативную точность, передачу и адаптацию культурологических реалий.
- 3) Редактирование.

Считается, что субтитр должен состоять не более чем из двух строк и содержать в среднем от 28 до 32 знаков [10]. Лаконичность перевода имеет огромное значение еще и потому, что кинодиалог, как было упомянуто выше, рассчитан на мгновенное восприятие на нескольких уровнях. Кроме того, принимая во внимание полисемантичность аудиовизуального текста, переводчику, с целью создания аутентичной реплики, необходимо учитывать особенности речи и невербальный ситуативный контекст.

Рассмотрим, какие приёмы перевода могут быть использованы при переводе с субтитрами на примере телесериалов «Хор» (США, 2009-2015), «Неуклюжая» (США, 2011-2016), «В надежде на спасение» (Канада, 2012-2017) и «Фостеры» (США, 2013- 2018) [8].

При переводе сериалов, автор, из научного исследования которого мы взяли примеры [10], столкнулся с необходимостью прибегнуть к компрессии. Поэтому одним из наиболее частотных переводческих приемов может являться нулевой перевод, которому подвергаются семантически избыточные лексические единицы.

(13) «*Hey, you're okay, though, right?*» → «*А ты-то сам как? Ничего?*»;

(14) «*Well, look who's back*» → «*Гляньте-ка, кто вернулся*»;

(15) «*I mean, think about it*» → «*Сам подумай*» и др.

Также, из-за знаковой ограниченности субтитров девушка использовала такой приём перевода, как генерализация, чтобы упростить понимание и избежать необходимость давать пояснение:

(16) «*And call the **code team!***» → «*И позовите **врачей!***»;

(17) «*Anybody want to turn in their **M.D.s or R.N.s** right now?*» → «*Никто пока не надумал сдать свои **дипломы?***».

Чтобы уточнить заданную контекстом ситуацию переводчик прибегала к приёму конкретизации:

(18) «*Take a **medicine***» → «*Выпей **валерьяночки***»;

(19) «*Wanna get **take out** tonight, honey?*» → «*Закажем сегодня **ужин?***»

Из-за отличия двух языковых систем приходилось использовать такие лексико-грамматические трансформации, как антонимический перевод:

(20) «*I don't hate anything*» → «*А мне все нравится*»;

(21) «*I'm staying here with you*» → «Я *никуда не уйду*»

Также использовался такой приём, как объединение предложений:

(22) «*I convinced myself that... If I could save this one particular patient of mine... Somehow that would make you... Get better*»

- «Я убедил себя, что если мне удастся спасти этого пациента, то каким-то чудом поправишься и ты... ».

При переводе применялась контекстуальная замена:

(23) «*You belong here*» → «Ты *должна жить*»;

(24) «*When will they get you out of here?*» → «Когда тебя *выпишут?*»;

(25) «*We need more bodies*» → «Нам нужно больше *рук*».

Использовался такой переводческий приём как смысловое развитие:

(26) «*When did you become this glass-half-full kind of guy?*» → «Когда это ты стал таким *оптимистом?*»;

Учитывая специфику субтитрования и особенности двух языковых систем, наиболее продуктивными переводческими приемами для перевода с использованием субтитров являются: нулевой перевод, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, объединение предложений, а также контекстуальная замена и смысловое развитие.

## 4 Сравнение видов киноперевода

Как уже говорилось ранее, основным отличием дублирования от остальных видов киноперевода является необходимость синхронизировать перевод с движением губ актёров. В закадровом переводе нет необходимости, чтобы реплики совпадали с движением губ, но нужно чтобы фразы укладывались по времени произношения. В субтитрах же основными требованиями являются: ограничение по времени показа субтитров и ограничения по количеству знаков и строк. Несмотря на то, что требования к каждому виду киноперевода разные, способы их решения одинаковы. Чтобы соответствовать данным требованиям переводчики применяют следующие **виды трансформации**:

1. Лексические: калькирование, транскрипция, транслитерация;
2. Грамматические: членение, объединение, уподобление, грамматическая замена, дословный перевод;
3. Лексико-грамматические: антонимический перевод, целостное преобразование, описательный перевод, компенсация
4. Опускание
5. Добавление.

У каждого вида киноперевода есть свои плюсы и минусы.

Егорова Т. А. выделяет такие **преимущества субтитрования** как [9]:

1. Субтитры – более бюджетный вид аудиовизуального перевода. Он требует меньше денежных и временных затрат, поэтому часто выбирается в качестве основного вида перевода.

2. Атмосфера фильма сохраняется за счет того, что зритель слышит оригинальную звуковую дорожку. Студии дубляжа не всегда могут найти подходящего актера, а неподходящие голоса могут исказить восприятие фильма, испортить впечатление о главных героях и фильме в целом. Повлиять на впечатление от фильма может так же плохая игра актеров (переигрывание или «сухость»), а при субтитровании зритель слышит голос и интонации героя.

3. Фильмы с субтитрами могут использоваться для обучения английскому языку.

**Недостатками перевода с субтитрами** являются:

1. Субтитры не создают впечатление, что фильм снят на языке перевода.
2. В России исторически сложилась традиция, в которой дубляж является предпочтительным видом перевода. Определенные группы населения не любят субтитры из-за того, что приходится затрачивать много сил на их прочтение, из-за чего теряется часть визуальной информации.

3. Переводчики вынуждены прибегать к компрессии, так как скорость человеческой речи выше, чем скорость чтения.

4. При субтитровании часто используется прием опущения, следствием чего является потеря экспрессивности речи оригинала [там же, с. 27].

#### **Преимущества дубляжа:**

1. Аудитория, предпочитающая дубляж значительно шире. Это и дети, и люди со слабым зрением, и люди, имеющие проблемы со здоровьем.

2. Для восприятия дубляжа зрителю требуется затрачивать меньше усилий.

3. При дубляже создается ощущение, что фильм снят на языке перевода тем самым преодолевается языковой барьер.

4. При дубляже возможна замена диалектных и социолектных особенностей речи персонажей.

5. Дубляж позволяет адаптировать фильм к требованиям цензуры, которые отличаются друг от друга в разных странах – некоторые реплики заменяются другими, и зритель этого не замечает [там же].

#### **Недостатки дубляжа:**

1. Дубляж дорогостоящий вид перевода. Для него требуется дорогостоящее оборудование, оплата труда переводчиков, актеров озвучивания, людей, занимающихся сведением звуковых дорожек.

2. Правка и озвучка текста занимают много времени.

3. Актеры дубляжа не всегда могут быть достаточно профессиональными, читать текст недостаточно выразительно. Учитывая, что зритель не слышит голосов актеров в оригинале, перевод и озвучка фильма могут сильно повлиять на восприятие фильма.

Н. Э. Аносова выделяет следующие **преимущества закадрового перевода** [6]:

1. В закадровом переводе передача содержания фильма получается более точной, так как переводчику не приходится синхронизировать речь в ущерб качеству перевода.

#### **Недостатки закадрового перевода:**

Оригинальная звуковая дорожка в нем звучит менее громко, и перевод перенасыщен диалогами

Проанализировав все преимущества и недостатки субтитрования, дубляжа и закадрового перевода, мы можем сделать вывод, что наиболее простым и недорогим видом перевода является субтитрование.

## Заключение

Подытоживая вышесказанное, следует подчеркнуть, что:

1. Киноперевод – это процесс межъязыковой обработки содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров. Цель «киноперевода» – межъязыковое преобразование или трансформация кинотекста с полноценным сохранением особенностей киноязыка оригинала.

2. Традиционно выделяют три вида киноперевода: дублирование, закадровый перевод и субтитрование.

3. Несмотря на некоторые отличия, для всех видов киноперевода используются одинаковые трансформации:

1) **Лексические:**

- калькирование;
- транскрипция;
- транслитерация.

2) **Грамматические:**

- членение;
- объединение;
- уподобление;
- грамматическая замена;
- дословный перевод.

3) **Лексико—грамматические:**

- антонимический перевод;
- целостное преобразование;
- описательный перевод;
- компенсация

4. В среде переводчиков продолжают исследования киноперевода в парадигме лингвистики, межкультурной коммуникации и теории перевода. Проблемы киноперевода требуют глубокого всестороннего анализа, поскольку они влияют на восприятие зрителями происходящего на экране.

5. Субтитрование является недорогим и наименее затратным способом перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoperevod-kak-obekt-issledovaniya-lingvistiki-sotsiologii-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-teorii-perevoda> (дата обращения: 10.06.2023)
2. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов / Н.В. Скоромыслова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. - URL: [https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/1196?locale=ru\\_RU](https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/1196?locale=ru_RU) (дата обращения: 10.06.2023)
3. Курахтина А.Н. Лингвистические особенности дублированного перевода на примере киноленты «priDE & PREJUDICE» (2005) / А.Н. Курахтина / Минск: БГУ. – 2018. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/190251> (дата обращения: 11.06.2023)
4. Жернакова Е., Степанова М. Особенности аудиовизуального перевода с английского на русский язык на примере сравнения закадрового перевода и субтитрования / Е.Жернакова, М.Степанова // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарских языков. Выпуск 14/3. – 2020. – URL: <http://prb.fhn-shu.com/pdf/problemi-14-3.pdf> (дата обращения: 11.06.22)
5. Примак С.С., Фартышева К.Д. Особенности дублирования и субтитрования при переводе кинотекста / С.С. Примак, К.Д. Фартышева // Педагогическое образование на Алтае. – 2021. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46448044> (дата обращения: 11.06.2023)
6. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы / Н.Э. Аносова // Перспективы науки и образования. – 2018. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyy-perevod-i-subtitirovanie-osobennosti-i-perspektivy> (дата обращения: 12.06.2023)
7. Ткаченко Д.Е., Яновская Е.А. Особенности перевода англоязычных сериалов (на материале британского детективного сериала «пуаро» по произведениям Агаты Кристи) / Д.Е. Ткаченко, Е.А. Яновская // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – 2021. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-angloyazychnyh-serialov-na-materiale-britanskogo-detektivnogo-seriala-puaro-po-proizvedeniyam-agaty-kristi> (дата обращения: 12.06.2023)
8. Лааксо П.С., Бободжанова Л.К. Субтитрование как объект культурологического и лингвистического исследования (на материале английского языка) / П.С. Лааксо, Л.К. Бободжанова // Инновационная наука. – 2018. - URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-kak-obekt-kulturologicheskogo-i-lingvisticheskogo-issledovaniya-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 13.06.2023)
9. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы / Т.А. Егорова // Вестник науки и образования. – 2019. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnenie-metodik-plyusy-i-minusy> (дата обращения: 13.06.2023)
10. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / В.Е. Горшкова // Сибирский аэрокосмический журнал. – 2006. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> (дата обращения: 14.06.2023)

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)**

**ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ****КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ****ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**

**на учебную практику по получению навыков исследовательской работы**

Студенту **Генрихс Елене Витальевне**

Группы **БЛГ-22-АН1**

Срок прохождения практики: **05.02.2024 – 22.06.2024**

Срок сдачи работы: **17.06.2024**

**Задание 1. Анализ поставленной задачи**

1. Определить понятие киноперевода;
2. Раскрыть основные принципы и методы перевода англоязычных фильмов;
3. Сравнить основные методы перевода англоязычных фильмов.

**Задание 2. Сбор и анализ информации**

1. Определить перечень информации (данных), необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи;
2. Сделать теоретический обзор научной литературы по изучаемой теме;
3. Определить источники сбора необходимой информации (данных);
4. Собрать и систематизировать данные для решения поставленных задач и достижения цели.

**Задание 3. Разработка решения поставленных задач**

1. Сформулировать выводы и заключение по результатам проведенного анализа;
2. Определить возможные направления и перспективы дальнейших исследований изучаемой проблемы.

**Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики**

1. Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде;
2. Представить на защиту в соответствии с требованиями организации в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задания: **05.02.2024**

Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доцент

**О.Н. Гнездечко**



## ГРАФИК

выполнения задания по учебной практике  
по получению навыков исследовательской работы

Студент: **Генрихс Елена Витальевна**

Группа: БЛГ-22-АН1

Срок прохождения практики: 05.02.2024 – 22.06.2024

Содержание выполняемых работ по программе	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
<b>Задание 1. Анализ поставленной задачи</b> - описать основные принципы и методы перевода англоязычных фильмов; - определить понятие киноперевода - сравнить основные методы перевода англоязычных фильмов; - раскрыть преимущества тех или иных способов перевода. разбить поставленную цель исследования на задачи, разработать план исследования, выбор методов исследования.	05.02.24	18.02.24
<b>Задание 2. Сбор и анализ информации</b> - определить перечень информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи); - определить источники необходимой информации/данных; - собрать и систематизировать информацию/данные.	19.02.24	12.05.24
<b>Задание 3. Разработка решения поставленных задач</b> - сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа информации; - определить возможные направления дальнейших исследований анализируемой проблемы.	13.05.24	19.05.24
<b>Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики</b> - оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде; - представить на защиту в соответствии с требованиями и в установленные графиком практики сроки.	20.05.24	17.06.24

Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доцент

О.Н. Гнезdechko